

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série S

Durée de l'épreuve : 2 heures – Coefficient : 2

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 2 pages numérotées de 1 à 2.

Compréhension	10 points
Expression	10 points

UN COLOMBIANO EN PARÍS

Por esa época la vida no me sonreía. Más bien hacía muecas¹, como si algo le provocara risa nerviosa. Era el inicio de los años noventa. Me encontraba en París, ciudad voluptuosa y llena de gente próspera, aunque ése no fuera mi caso. Lejos de serlo. Los que habíamos llegado por la puerta de atrás, sorteando las basuras², vivíamos mucho peor que los insectos y las ratas. No había nada, o casi nada, para nosotros, y por eso nos alimentábamos de absurdos deseos. Todas nuestras frases empezaban así: “Cuando sea...”. Un peruano del comedor universitario dijo un día: cuando sea rico dejaré de hablarles. Poco después lo sorprendieron robando en un supermercado y fue arrestado. Había hecho todo bien, pero al llegar a la caja la empleada lo miró y pegó un grito de horror (podría calificarlo de “cinematográfico”), pues del pelo le escurrían³ densas gotas rojas. Se había escondido dos bandejas de filetes⁴ debajo de la capucha de su impermeable, pero dejó pasar mucho tiempo y la sangre atravesó el plástico. A partir de ese día cambió su frase: cuando sea rico nadaré en sangre fresca. Luego supe que lo habían recluido en un psiquiátrico y jamás lo volví a ver.

En mis bolsillos había poco qué buscar (nada tintineaba⁵) y por eso debí alquilar un cuarto de nueve metros cuadrados, sin vista a la calle, en los altos de un edificio de la rue Dulud, circunscripción de Neuilly-Sur-Seine, un barrio lleno de familias ricas y judías, automóviles elegantes, tiendas caras. Por cierto que cuando uno es pobre es muy malo rodearse⁶ de gente rica. No lo recomiendo. No trae buena suerte y genera un sabor amargo en la boca, nada bueno para la salud. Cuando uno es pobre es mejor estar rodeado de pobres. Créanme.

Pero ése no era mi único problema, pues Victoria, el gran amor de mi vida, había dejado de serlo (yo el suyo, en realidad), y por eso mi estómago sufría permanentes contracciones. Esto, unido a la poca y mala comida -carne con alverjas en lata a seis francos y esas cosas-, generó una gastritis que acabó por despertar mi antigua úlcera. Mucho dolor físico que hacía olvidar el otro, el que podríamos llamar espiritual o del alma. En suma, dolor por todas partes. Los días eran un hueso⁷ duro de tragar⁸, algo de muy mal sabor, así que por las mañanas debía encontrar buenos motivos para salir al frío de la calle, pues el invierno del año noventa fue uno de los más duros. Dolor, frío y desamor. El cóctel perfecto para no sobrevivir. Pero mis caminos estaban cerrados, ya que no iba a regresar a Bogotá.

Santiago GAMBOA, *El síndrome de Ulises*, 2005.

¹ Hacer muecas: *faire des grimaces*.

² Sortear las basuras: *fouiller dans les poubelles*

³ “Le escurrían”: le caían.

⁴ “Bandejas de filetes”: *des barquettes de viande*.

⁵ Tintinear: hacer ruido.

⁶ Rodearse de: *s’entourer de*.

⁷ Un hueso: *un os*.

⁸ Tragar: *avaler*.

ESPAGNOL

LV2 - Série S

UN COLOMBIANO EN PARÍS

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

I – COMPRÉHENSION (10 points)

- 1) ¿Cuáles eran las condiciones materiales de vida del narrador en Francia?
- 2) ¿Qué le ocurrió al peruano del comedor universitario en el supermercado?
- 3) Aparte de los problemas materiales, ¿qué problema encontraba el protagonista?
- 4) Traduire depuis “Un peruano del comedor...” jusqu’à “...gotas rojas” (lignes 7 à 11).

II – EXPRESSION (10 points)

Vous traiterez au choix l'une des deux questions suivantes

- 1) ¿Qué visión de los inmigrantes nos ofrece este texto?
- 2) “Cuando uno es pobre es muy malo rodearse de gente rica” (lignes 19 et 20). ¿Qué reflexiones le inspira esta afirmación? Apóyese en ejemplos precisos.